

# 中华人民共和国政府与大不列颠及北爱尔兰联合王 国政府关于合拍影片的协议

中华人民共和国（下称中国）政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国（下称英国）政府（下称双方）：

虑及双方在共享或互补的基础上产生的电影产业方面相互合作的潜力，这种共享或互补包括双方的电影产业结构、电影文化，以及电影制作设施、技术良好的制作力量和拍摄景地；

认识到这种潜力的开发符合双方利益，尤其有利于双方电影产业的发展、电影竞争能力的提高和电影文化的提升；

注意到双方现有的对享有国产影片地位的影片的优惠政策；

愿鼓励制作能反映、提高和表现两国文化和遗产多样性的影片；

认识到制作此类影片和独特、成功的合拍影片的更多面世所带来的利益；

认识到本协议的目的是在互相合作的基础上为双方带来利益；

鉴于本协议将有利于两国发展电影制作、丰富文化蓝图，同时，两国将在合拍影片的投入与本次的合作及其产生的文化效应两者之间保持总体平衡；

达成协议如下：

## 第一条 定义

一、在本协议中：

“协议”是指本协议，包括作为本协议不可分割的组成部分的附录；任何“条款”的表述均指本协议某个条款，除非另有规定；

“经核准的合拍影片”是指依据第三条取得经核准的合拍影片资格的合作拍摄影片；

“主管部门”是指依据第二条指定的政府部门或其他机构；

“国产影片”，对英国而言，是指英国电影；

“欧洲经济区国家”是指 1992 年 5 月 2 日在波尔图签署的（实时有效）《欧洲经济区协议》的缔约国（不包括英国）；

“电影”是指无论以何种形式记录、可作为电影形式展示的，并可预期其在影院发行和公映的所有影像片段；

“合作制片者”是指合作拍摄一部影片的任何法人团体或非法入团体；

“缔约方合作制片者”是指英国合作制片者或中国合作制片者；

“中国合作制片者”是指在中国注册的合作制片者；

“英国合作制片者”是指在英格兰、威尔士、苏格兰或北爱尔兰注册的合作制片者；

“第三方合作制片者”是指在英国或中国境外注册、因与中国或英国签署单独合拍影片协议而有资格成为该影片中国或英国合作制片者的一方；

“非缔约方合作制片者”是指非缔约方合作制片者或第三方合作制片者；

“制作支出”，对一部合拍影片而言，是指为制作该合拍影片而产生的开支。

二、给中国或英国带来利益的电影制作贡献包括从合拍影片和电影制作设施或电影景地使用过程中产生的在该国物资和服务等方面的直接支出。

三、为本协议目的，一部影片制作完成是指该影片首先已经达到一种被合理认为可以向公众发行或播出的展示状态。

## 第二条 主管部门

一、各方须指定一个主管部门来决定一部影片的一个或多个合作制片者申请经核准的合拍影片资格的许可。国家新闻出版广电总局为中国的主管部门，文化传媒体育部为英国的主管部门。如更换指定的主管部门，一方必须以书面形式通知另一方。

二、在考虑是否批准合拍申请时，主管部门应按照本协议制定的、并由主管部门颁布的本条下的执行要求对该申请进行评估。

三、双方主管部门可根据需要随时颁布由以下信息和内容组成的执行要求：

- (一) 如何向主管部门递交申请；
- (二) 本协议的操作方式和解释。

四、上述执行要求须规定：

- (一) 主管部门如何对经核准的合拍影片资格申请做出准许决定；
- (二) 主管部门依据本协议规定对该申请实施任何决定时考虑的因素。

五、双方主管部门须共同确定在根据本协议要求而做出任何共同决议时应遵循的工作程序。

### 第三条 经核准的合拍影片资格授予

一、符合本协议规定条件的合作拍摄影片可授予经核准的合拍影片资格，并根据本协议认定为合拍影片。

二、经核准的合拍影片资格只有在下列条件下才可授予：

(一) 按照第二条规定的程序向各自主管部门递交立项申请；

(二) 双方主管部门依据本条规定一致同意该申请。

三、一部影片的申请批准应分两个阶段进行：

(一) 临时批准；

(二) 最终批准。

四、临时批准或最终批准只可在下列条件下授予：

(一) 符合第四条规定的要求；

(二) 符合双方主管部门（联合行动）认为合适的条件。

五、为适用第九条规定的利益目的，只有符合下列要求的影片才被视为拥有经核准的合拍影片资格：

(一) 双方主管部门依据本条规定一致同意授予该片最终批准；

(二) 该批准未被撤回。

六、为了所有其他目的：

(一) 授予经核准的合拍影片资格是指依据本条规定给予最终或临时批准；

(二) 如果临时或最终批准已经发出且未被撤回，则该片享受经核准的合拍影片资格。

七、无论任何阶段，如果双方主管部门未准许一部影片的合拍申请，经核准的合拍影片资格将被否决。

八、本协议对英国或中国相关部门准许一部已被授予经核准的合拍影片资格的影片的公开放映不具任何约束。

九、合拍影片的认可：

(一) 对中国而言：

1. 合拍影片一旦获得中国主管部门颁发的《合拍影片立项通知书》，即被视为获得临时批准；

2. 合拍影片一旦获得中国主管部门颁发的《电影片公映许可证》，即被视为获得最终批准。

(二) 对英国而言，一旦英国主管部门向英国合作制片者出具已经获得批准的书面通知，即被视为获得临时或最终批准的合拍影片资格（如适用）。

#### 第四条 经核准的合拍影片资格的授予条件

一、只有在双方主管部门认可下列条件的前提下，才可根据第三条规定授予一部影片经核准的合拍影片资格：

(一) 根据本条第二款规定,符合(或预期符合)本协议附录规定的有关合拍影片的总条件;

(二) 符合(或预期符合)该主管部门依据第六条规定制定的任何临时附加条件。

二、如果下列两段内容之间产生任何不一致,双方主管部门将采用临时附加条件:

(一) 一方面,本协议附录中的任何规定;

(二) 另一方面,按照第六条规定制定的任何临时附加条件。

### 第五条 给双方带来利益的电影制作贡献和文化贡献的平衡

一、在制作本协议规定的经核准的合拍影片资格的影片时,双方必须确保在以下两者间保持总体平衡:

(一) 给中国带来利益的电影制作贡献与给英国带来利益的电影制作贡献;

(二) 给中国带来利益的文化贡献与给英国带来利益的文化贡献。

二、双方必须对两国之间的平衡进行年度评估,并将评估结果以书面形式通报对方。

三、双方必须就平衡与否的衡量手段和计算方法进行磋商。

四、在评估平衡状况时，双方必须考虑进行平衡状况评估之日前三年内经核准的合拍影片总数（以本协议生效之后的时段为准）。

### 第六条 平衡与临时附加条件

一、在制作本协议规定的经核准的合拍影片资格的影片时，双方必须确保给中国和英国带来利益的电影制作贡献之间的总体平衡。

二、如一方认为在电影制作贡献或文化利益方面存在不平衡（或不平衡的风险），可与另一方磋商。

三、如双方认为需要恢复平衡，可协商一致采取措施（包括临时附加条件）。

四、依据本条第五款规定，一方可在授予经核准的合拍影片资格前设定必须符合的临时附加条件。

五、临时附加条件只适用于申请本协议第三条规定下经核准的合拍影片资格的临时批准，且只在下列情况下有效：

（一）以书面形式正式通知本协议另一方（包括采取此类临时附加条件的理由陈述）；



(二) 提交上述 (一) 所指通知之后与本协议另一方进行预先磋商;

(三) 对依据第二条第三款颁布的规则进行相应修改。

### 第七条 经核准的合拍影片资格撤回

一旦发现以下情况,任一方主管部门可随时对一部影片撤回经核准的合拍影片资格:

(一) 在申请材料中提供了虚假或误导信息;

(二) 没有满足双方主管部门在第三条第四款 (二) 中规定的任何条件;

(三) 未达到双方主管部门在第四条第一款 (一) 中规定的任何条件;

(四) 未达到第六条规定的任何适用的临时附加条件。

### 第八条 获得最终或临时批准的合拍影片享有的优惠

一、本条适用于所有具备经核准的合拍影片资格的影片;

二、在可能的前提下，各方应依据所在国家法规，对于英国还包括相关的欧盟法规，准许拍摄经核准的合拍影片所需的所有器材的临进临出并免除进出口关税；

三、在符合有关入境、居留和雇佣等相关法规的前提下，各方应视实际需要允许在制作或宣传经核准的合拍影片的过程中雇佣的任何人员，在影片制作或宣传过程中入境和驻留英国和中国。

### **第九条 获得最终批准的合拍影片独享的附加优惠**

一、本条仅适用于双方主管部门已经认可获得第三条规定的最终批准的经核准的合拍影片资格的影片。

二、双方在各自国家应将本条第一款所列影片视作国产影片，使其享受所在国给予国产影片的所有优惠。

三、本条第二款所谓优惠特指以下：

（一）享受所有财政优惠（前提是影片符合国产影片为获得此类待遇而必须达到的标准）；

（二）免除本该适用于该片的进口、发行或放映等方面的配额限制；

（三）若本协议一方与实行配额限制的第三国之间达成任何进口方面的特别安排，则本协议所规定的影片也可以享受这些特别安排；

(四) 除非双方另有约定, 如某个奖项只能以一个国家的国产影片的名义接受该片, 决定因素如下:

1. 看哪一方投资比例大:

① 由一个英国合作制片者或多个(累加)投入的资金总额, 或

② 由一个中国合作制片者或多个(累加)投入的资金总额; 或

2. 如双方投入资金总额相等, 由影片导演的国籍决定。

#### 第十条 生效

一、本协议自双方通过外交途径, 以书面形式互相通报其完成各自法律程序之日起生效。

二、任一方可随时终止本协议, 方式是至少提前 6 个月, 通过外交途径, 以书面形式通知另一方。

#### 第十一条 生效之前和之后正在制作的影片

一、即使本协议生效之前开始制作的影片也有资格获得经核准的合拍影片资格, 但只限于下列情况:

(一) 影片主要拍摄首日是本协议签署之日或之后;

且

(二) 影片的制作于本协议生效之日后完成。

二、本协议终止之日或之后，经核准的合拍影片将继续享受本协议规定的所有权益，但只限于下列情况：

(一) 在本协议终止之前，双方主管部门已经授予影片第三条规定的经核准的合拍影片资格的临时批准；

(二) 影片的主要拍摄开始于本协议终止日期之前；

且

(三) 影片的制作在本协议终止日期起 12 个月内完成。

## 第十二条 修订和检查

一、双方应及时检查本协议条款，并同意在双方认为适当的时候进行修订；

二、双方可随时以交换照会的形式对本协议进行修订；

三、任何此类修订自双方通过外交途径，以书面形式，互相通报其完成各自法律程序之日起生效；

四、双方主管部门应通过谈判和协商努力解决本协议实施和解释过程中产生的任何争议。

### 第十三条 国际义务

本协议条款不影响双方所承担的国际义务，包括与英国相关的从欧洲联盟法律派生出来的义务。

兹有下列经双方政府正式授权的全权代表在本协议上签字，以昭信守。

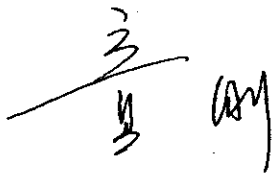
本协议于 年 月 日在 签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府  
府

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府

代表

代表



# 附 录

## 经核准的合拍影片资格：通则

### 第一部分

#### 合作制片人

一、合作制片人必须至少包括一个英国合作制片者和一个中国合作制片人。

二、一个国家的合作制片人不应由于共同经营、共同拥有或共同控制的原因而与另一国家的合作制片人产生关联，在合作拍摄影片过程中自身产生的内在联系除外。

三、除非双方主管部门另有约定，每个合作制片人应在其注册国家拥有办公地点和员工。

四、除非双方主管部门另有约定，每个合作制片人应：

（一）在合拍影片的整个制作过程中（包括制作计划和决策）始终发挥积极作用；

（二）在影片制作中负责实际的和财务方面的安排。

五、每个合作制片人还必须符合下列条件：

(一) 每个合作制片者必须直接洽谈、签约并支付版权、物资和服务方面的费用；

(二) 所有合作制片者必须签署应履行的合同，其中条款应明确各方对合拍影片的责任。

六、除非双方主管部门另有约定：

(一) 不可替换原始申请中指定的合作制片者；

(二) 不可在原始申请指定（或在本款规定下事先约定）的名单之外添加合作制片者。

七、除非双方主管部门另有约定，第三方合作制片者必须符合本附录所有条件。

### 资金投入

八、在附录第十款前提下，如果合拍影片的合作制片者均为缔约方合作制片者：

(一) 每个英国合作制片者或多个英国合作制片者（累加）的资金总投入；

(二) 每个中国合作制片者或多个中国合作制片者（累加）的资金总投入；

必须不低于制作总成本的 20%，且不高于 80%。

九、在考虑经核准的合拍影片资格的授予申请时，为了本附录第八款设定的目标，双方主管部门可约定不同的比例限制，但新的下限和上限分别为 10% 和 90%。

十、在本附录第十二款前提下，如果合拍影片的合作制片者不全是缔约方合作制片者：

（一）英国合作制片者或多个英国合作制片者（累加）的资金总投入必须不低于制作总成本的 20%，且不高于 70%；

（二）中国合作制片者或多个中国合作制片者（累加）的资金总投入必须不低于制作总成本的 20%，且不高于 70%；

（三）第三方合作制片者或多个第三方合作制片者（累加）的资金总投入必须不低于制作总成本的 20%，且不高于 70%；

（四）每个非缔约方合作制片者的资金总投入必须不低于制作总成本的 10%，且不高于 20%，除非缔约双方另有约定。

十一、在考虑经核准的合拍影片资格的授予申请时，为了本附录第十款中（一）、（二）、（三）的原因，双方主管部门可约定降低下限，但新的最低限度为 10%。



## 影片制作投入

十二、给一个国家带来益处的电影制作投入应与在该国注册的缔约方合作制片者（或多个合作制片者）的资金投入比例大致相等。

十三、除非双方主管部门另有约定，在下列国家之外的国家用于物资和服务的支出应不超过制作总成本的20%：

（一）英国；

（二）中国；

（三）欧洲经济区国家；或

（四）如果有第三方或非缔约方合作制片者，该合作制片者注册地国家或地区。

## 版权、收入、收益等

十四、与合拍影片相关的版权、收入和奖金必须由缔约方合作制片者按各自资金投入比例分享。

## 影片内容

十五、除非双方主管部门另有约定，至少有90%的素材必须是专门为该片特别拍摄。

十六、影片不应宣扬暴力、公然表现色情或公开侮辱人类尊严。

### 影片语言

十七、影片版本必须按下列规定制作：

(一) 影片原始版本必须用一方的官方语言或公认的地区或少数民族语言制作；

(二) 如原始版本不用英语制作，必须用英语制作一个带字幕或配音的版本；

(三) 如原始版本不用中文制作，必须用中文制作一个带字幕或译制的版本。

十八、本附录第十七款的规定不妨碍以下情况：

(一) 如果剧情需要，影片包含其他语言的台词片段；

(二) 用其他语言制作影片续集。

### 放映和宣传字幕

十九、在放映和宣传时影片应明示：

(一) 由英国和中国合作拍摄；或

(二) 如一部合拍影片有一个或多个第三方合作制片者或非缔约方合作制片者，由英国/中国/第三方/非缔约方合作拍摄。

### 影片制作地

二十、除非双方主管部门另有约定：

(一) 影片完成前的所有合作拍摄工作都必须在英国或中国，或，如有第三方合作制片者，在第三方合作制片者注册国家或地区进行；且

(二) 合作拍摄的大部分工作必须在资金投入最大的缔约方合作制片者或第三方合作制片者注册国家或地区进行；

但如果剧情或实情需要，且双方主管部门同意，本协议任何条款都不妨碍合作拍摄工作在第三方国家或地区进行。

二十一、为避免疑虑，本附录第二十条所指“影片完成前的所有合作拍摄工作”包括棚内拍摄和后期制作。

### 人员

二十二、在本附录二十三款前提下，参加影片制作的个人必须为以下国家的国民或常住居民：

(一) 英国；

(二) 中国；

(三) 欧洲经济区国家；或

(四) 如有第三方或非缔约方合作制片者，该合作制片者注册国家或地区。

二十三、双方主管部门可达成一致，允许本附录第二十二款未列入国家的个人参加影片的制作，不考虑国籍或常住地或其他情况。

#### 工作条件

二十四、参与合拍影片制作的各合作制片者所在国的工作条件必须大致相当，具体到每个国家，必须与该国现有的常规水平保持一致。

二十五、如在非合作制片者所在国家或地区拍摄（包括外景拍摄），工作条件必须不明显低于本附录第二十四款规定的水平。

#### 合拍合同

二十六、合作制片者之间的合拍合同必须上报双方主管部门，并必须：

(一) 明确当合作制片者未能履行合同规定的义务时采取的措施;

(二) 明确合拍影片的合作制片者完成每笔资金投入的具体日期;

(三) 为每个合作制片者在影片完成之日起 60 天内支付未付余款做出安排;

(四) 制定因制作逾期造成的总预算超支或因提前完成产生的总预算节余等情况下采取的分摊条款, 并确保影片不违反本协议条款或双方主管部门授予临时批准的条件;

(五) 明确每个合作制片者对下列支出所承担的经济责任:

1. 筹备一部申请本协议第三条规定的经核准的合拍影片资格最终批准或临时批准的影片, 而申请被拒绝;

2. 某个相关部门禁止一部具备经核准的合拍影片资格的影片在双方国家放映; 或

3. 某个相关部门禁止该影片出口到第三国或地区;

(六) 制定合作制片者之间版权归属的条款;

(七) 制定与合拍影片相关的权利和收入分配条款;

(八) 明确合作制片者之间发行地区的划分和/或开发影片产生的收入分配条款, 包括海外市场的收入;

(九) 明确影片的原始保护素材和复制素材 (“素材”) 以及第一个完成拷贝 (“母版”) 保存在合作制片者一致同意的地方;

(十) 规定:

1. 每个合作制片者可依据制片者之间达成的条件自由使用素材和母版;

2. 所有合作制片者共同拥有素材和母版, 或每个合作制片者各复制一套素材和母版;

3. 为所有合作制片者复制足够数量的素材和母版, 对每个合作制片者的复制数量不加限制;

(十一) 规定凡影响到经核准的合拍影片资格的合同修订, 必须于该合拍影片完成之前报双方主管部门批准;

(十二) 遵守各合作制片国家国内法规可能有的与合拍合同内容相关的任何其他条款。

## 第二部分 仅限于资金投入的合拍影片

二十七、为了本协议第四条第一款 (一) 设定的目的, 如果一部合拍影片达不到 (或预期达不到) 本附录第十三款的要求, 双方主管部门仍可以认为该影片符合本附录设定的条件, 前提如下:

(一) 本附录第一部分的所有其他条件, 及

(二) 下列四个条件都符合 (或预期符合)。

二十八、第一个条件是该合拍影片包含了来自仅限于资金投入的一个或多个合作制片者的一个或多个小比例投入。

二十九、第二个条件是：

(一) 如果一个合拍影片的合作制片者都为缔约方合作制片者，那么合作制片者 (累加) 的纯资金投入必须不低于制作总成本的 20%，且不高于 25%。

(二) 在其他情况下，合作制片者 (累加) 的纯资金投入必须不低于制作总成本的 10%，且不高于 25%。

三十、第三个条件是，该合拍影片有一个来自缔约方的大比例投资的合作制片者进行电影制作投入。

三十一、第四个条件是，授予该影片经核准的合拍影片资格不会 (非临时) 加重合作各方之间以下方面的不平衡：

(一) 与依据本附录本部分条款授予经核准的合拍影片资格的合拍影片相关的电影制作总投入；

(二) 英国投入比例大的合拍影片和中国投入比例大的合拍影片的数量。